

CAPRICCIO ALLA TURCA
SUR DES MOTIFS DE BEETHOVEN
(R 125, SW/SH 388, NG2 A124)

Ludwig van Beethoven schrieb 1811 Musik zu dem Fest- und Nachspiel August von Kotzebues mit dem Titel „Die Ruinen von Athen“ (op. 113). Die Besetzung umfaßte Solostimmen, Chor und großes sinfonisches Orchester. Liszts Komposition *Capriccio alla turca* ist eine freie Bearbeitung für Klavier solo der Nummern 3 und 4 („Chor der Derwische“ bzw. „Marcia alla turca“) dieses Werkes. Der erste Teil (T. 1-129) enthält den ganzen „türkischen Marsch“ in der ursprünglichen Tonart (B-Dur), allerdings durch einige Einführungs- und Überleitungstakte ergänzt. Im darauffolgenden Teil schöpfte Liszt aus der charakteristischen, mit übermäßigen Quartan reich geschmückten und ursprünglich in e-Moll geschriebenen Musik der Derwische (T. 130-235), dem dann wiederum der Marsch folgt. Die Bearbeitung entstand 1846¹⁾ und wurde zum ersten Mal von Pietro Mechetti im Jahre 1847 in Wien gedruckt²⁾. Ricordis Ausgabe (Mailand) stammt wahrscheinlich aus dem gleichen Jahr. Liszt verwendete die gleichen Themen von Beethoven später in der *Fantasie über Motive aus Beethovens „Ruinen von Athen“*, die er für Klavier und Orchester komponierte (R 454, SW 122), sowie in den Fassungen desselben Werkes für Klavier solo und zwei Klaviere (R 126 und 371; SW 389 und 649). Der vorliegenden Ausgabe lagen die Ausgaben von Mechetti und Ricordi zugrunde.

Wie bekannt, schätzte Liszt die Werke von Franz Schubert (1797—1828) sein ganzes Leben hindurch besonders hoch, und er hatte sie sehr gern³⁾. Der Einfluß Schuberts auf Liszts Lebenswerk kann unter anderem an seinen freien Bearbeitungen abgemessen werden, die er von Liedern und Kompositionen des damals noch kaum bekannten österreichischen Meisters

1) SW 388.

2) MND, S. 17. Die Plattennummer von Mechettis Ausgabe ist 4166.

3) S. z. B. Liszts Brief vom 2. Dez. 1868 an Siegmund Lebert (1822—1884), den namhaften Klavierlehrer in der Angelegenheit der Edition von Schuberts Klavierwerken (Br. II, S. 132-133).

CAPRICCIO ALLA TURCA
SUR DES MOTIFS DE BEETHOVEN
(R 125, SW/SH 388, NG2 A124)

In 1811 Ludwig van Beethoven wrote music to August von Kotzebue's festival play entitled "Die Ruinen von Athen"; the thus created composition is for solo voices, chorus and large symphonic orchestra (Op. 113). Liszt's *Capriccio alla turca* is a free arrangement for piano solo of the fourth ("Marcia alla turca") as well as of the third item ("Chor der Derwische") of Beethoven's work. Its first part contains the entire "Turkish march" in the original key (B flat major), enlarged by some introductory and transition bars (1-129). Following this Liszt drew on the characteristic music of the chorus of the Dervishes (bars 130-235), which was a music richly embellished with augmented fourths and composed originally in E minor, then comes the march again. The arrangement was made in 1846¹⁾; its first edition was published by Pietro Mechetti in Vienna in 1847²⁾. Ricordi's edition (Milan) must have been issued in the same year. Liszt later used these same themes of Beethoven in his work *Fantasie über Motive aus Beethovens "Ruinen von Athen"* (R 454, SW 122) written for piano solo and orchestra as well as in its versions for piano solo and two pianos, respectively (R 126 and 371; SW 389 and 649). Sources for the present edition are the editions by Mechetti and Ricordi.

As is well-known Liszt held the works of Franz Schubert (1797—1828) in particularly high esteem up to the end of his life and was very fond of them³⁾. The influence of Schubert's music on Liszt's oeuvre may be inferred, among other things, from the fact that he made free arrangements of the songs and works for piano duet of the hardly known Austrian master of those days. The present volume includes the arrangements made between 1844 and 1846.

1) SW, 388.

2) MND, p. 17. The plate number of Mechetti's edition is 4166.

3) See Liszt's letter dated December 2nd, 1868 to Siegmund Lebert, the famous piano teacher (1822—1884) in the matter of the edition of Schubert's piano works (Br. II, pp. 132-133).